ปัญหาการใช้คำลักษณนามภาษาจีนของนักศึกษาไทยที่ปรากฏใน "ฐานข้อมูลการใช้ภาษาจีนของนักศึกษาต่างชาติ"

The problems of Thai Students in Using Noun-Classifier Words appearing in

"Chinese Inter-language Corpus Data Base for Foreign Students" 基于《汉语中介语语料库系统》泰国学生汉语个体量词偏误分析

สหัทยา สิทธิวิเศษ^เ

บทคัดย่อ

คำลักษณนามภาษาจีนกับภาษาไทย มีความเหมือน และความแตกต่างกันในลักษณะที่ชับซ้อน และ ความสัมพันธ์แบบซับซ้อนนี้เองทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้คำลักษณนามในภาษาจีนของนักศึกษาไทย บทความนี้มุ่งวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของการใช้คำลักษณนามในภาษาจีนกลางนักศึกษาไทยในแต่ละชั้นปี ข้อมูลที่ นำมาวิเคราะห์ได้มาจาก "ฐานข้อมูลการใช้ภาษาจีนของนักศึกษาต่างชาติ" ผู้วิจัยใช้หลักทฤษฎีการเรียนรู้ภาษาที่ สองเป็นหลักในการวิเคราะห์หาสาแหตุการผิดพลาดของนักศึกษาในการใช้คำลักษณนาม และนำผลการวิจัยที่ ได้มาเสนอแนะแนวทางในการสอนคำลักษณนามภาษาจีนกลางให้แก่นักศึกษาไทย

กำลำคัญ: "ฐานข้อมูลการใช้ภาษาจีนของนักศึกษาต่างชาติ" คำลักษณนาม นักศึกษาไทย การวิเคราะห์ข้อผิดพลาด

Abstract

The comparison on the noun-classifier words between Thai and Chinese was illustrated that there appeared similarities and differences in the word usage and meaning. However, these similarities and differences are complex which become the main causes of errors made by the Thai students who study Chinese. This study aimed to analyze the errors in using noun-classifier words in Chinese of the Thai students studying in different levels. The obtained data were from the Chinese Inter-language Corpus and the analysis process was based on the second language acquisition theory and error analysis theory was also applied to analyze the students' usage in noun-classifier words. The results of the study can be applied for teaching Chinese nounclassifier words for Thai students.

Key Words; Chinese Inter-language Corpus Data Base for Foreign Students; Chinese Noun-Classifier,

Thai Students; Error Analysis

摘要

汉语和泰语都同样有"个体量词"这一语言现象,但通过细致分析就会发现,两种语言量词的用法以及意义并不是一一对应的关系,而是一种交叉复杂关系。这些交叉现象会容易造成泰国学生使用量词时出现错误。本文采用了自然语料分析法,对处在不同学习阶

偏误分析

ig in

กใน

偏误分析

พร.สทัพยาสิทธิวิเศษ อาษารย์ประจำสาขาริชาภาษาจีน คณะบนุษอศาสตร์ มหาริทยาลัยราชภัฏเพื่องราช 番秀英博士,清莱皇家大学人文学院中文系教师。

SalattayaSittivised, Ph.D., Chinese Department, Faculty of Humanities, ChiangraiRajabhat University.